Porównanie tłumaczeń II Samuela 6:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid zaś zgromadził\* ponownie trzydzieści\*\* tysięcy wojowników, wszystkich doborowych z Izraela,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Dawid ponownie zgromadził trzydzieści tysięcy doborowych wojowników Izraela |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Dawid ponownie zebrał wszystkich doborowych *mężczyzn* z Izraela, trzydzieści tysięcy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto zebrał jeszcze Dawid wszystkich przebranych z Izraela trzydzieści tysięcy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Dawid zebrał zaś potym wszytkie przebrane z Izraela trzydzieści tysięcy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Znów Dawid zgromadził wszystkich doborowych wojowników Izraela w liczbie trzydziestu tysięcy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem Dawid zgromadził znów trzydzieści tysięcy doborowych wojowników z całego Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid ponownie zgromadził wszystkich doborowych wojowników Izraela w liczbie trzydziestu tysięcy |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid zgromadził ponownie wszystkich doborowych żołnierzy Izraela w liczbie trzydziestu tysięcy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid zebrał znowu wszystkich doborowych mężów spośród Izraela, w liczbie trzydziestu tysięcy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знову зібрав Давид кожного молодця з Ізраїля, яких сімдесять тисяч. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Dawid znowu zebrał wszystkich doborowych w Israelu – trzydzieści tysięcy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Dawid ponownie zebrał wszystkich doborowych mężczyzn w Izraelu, trzydzieści tysięcy. |

1. 1) <x>100 6:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: siedemdziesiąt. [↑](#footnote-ref-3)